

ABSTRACT

Novia Indri Yanti Yunitazami. 2018 *Translation Quality Assessment in Cultural Package's Script of Voice of Indonesia on RRI Pro 2 Banjarmasin.* Thesis English Department, Tarbiyah and Teachers Training Faculty. Advisor I : Rahmila Murtiana, S.S, M.A, Advisor II : Nur Alfa Rahmah, S.S, M.Pd.

Keywords : Translation, Translation Quality, Cultural Translation.

This research aims to evaluate the translation quality in cultural package script used by RRI Pro2 Banjarmasin at Voice of Indonesia using Juliane House Model of analysis. This research compare the Source Text to the Target Text then in the end make a statement of the quality.

The subject of this research is the cultural package script in Voice of Indonesia Program of RRI Pro 2 Banjarmasin. The objects of this research is the translation of the script. Then, all of the data that have been collected were analyzed descriptive qualitatively.

The results of this research indicated that the cultural translation done by the translator is acceptable in which the unfamiliar cultural terms was translated with the originality of the culture without making any further confusion to the target audience who may not familiar to the terms related to the culture. The analysis also found that the translator lost the emotion in expressing the culture so that the culture somehow was not really highlighted.

Based on the result of the research, the researcher recommended to the translator to learn more how to translate a cultural topic and be able to improve the ability in understanding the emotion of the topic deeper

ABSTRAK

Novia Indri Yanti Yunitazami. 2018 *Penilaian Kualitas Terjemahan dalam Naskah Paket Budaya dalam Program Acara Voice of Indonesia di RRI Pro 2 Banjarmasin*. Skripsi Jurusan Bahasa Inggris, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan. Pembimbing I: Rahmila Murtiana, SS, MA , Pembimbing II: Nur Alfa Rahmah, SS, M.Pd.

Kata kunci: Penerjemahan, Kualitas terjemahan, Penerjemahan Budaya

Penelitian ini bertujuan untuk mengevaluasi kualitas terjemahan naskah paket budaya dari program radio di RRI Pro 2 Banjarmasin bernama *Voice of Indonesia* menggunakan model dari Juliane House. Penelitian ini dilakukan dengan membandingkan *Source Text* dan *Target Text* yang kemudian di akhir akan dijelaskan kualitasnya.

Subjek penelitian ini adalah naskah paket budaya *Voice of Indonesia* pada RRI Pro 2 Banjarmasin. Objek penelitian ini adalah analisis kualitas terjemahan naskah. Dan semua data yang telah dikumpulkan dianalisis menggunakan jenis penelitian deskriptif kualitatif.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa terjemahan budaya dilakukan oleh penerjemah dapat diterima yang mana istilah budaya asing diterjemahkan masih menjaga keaslian budaya tanpa menciptakan kebingungan pada pendengar yang mungkin asing dengan istilah-istilah budayanya. Analisis ini juga menemukan bahwa penerjemah terkadang kurang menunjukkan emosi dalam mengekspresikan budayanya sehingga budaya itu terkadang tidak tersorot dengan baik.a

Berdasarkan hasil lebih lanjut, peneliti menyarankan kepada penerjemah untuk mempelajari lebih lanjut tentang bagaimana menerjemahkan topik budaya dan juga untuk dapat meningkatkan kemampuan dalam memahami emosi dari topik yang dibahas lebih dalam.